

## Condiciones generales del contrato de enseñanza para cursos On-Line y a Distancia

### *Generales*

1. El presente texto, junto con las condiciones de uso, constituyen el marco general del contrato de formación suscrito entre el Centro y el Estudiante. El correo de inscripción así como otras comunicaciones existentes por mail suponen las condiciones particulares de cada contrato.
2. Las partes, a efectos del presente contrato, quedan definidas como "Centro", o expresiones análogas, para referirse a la Asociación Proyecto Kalú y "Usuario", "Estudiante" o expresiones análogas, para referirse a la persona que contrata el servicio de formación.
3. Este contrato y las condiciones de uso está a disposición del usuario en el portal [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org) y en el momento de la inscripción al curso. El usuario no queda sujeto a este contrato en el momento de la inscripción sino en el momento de realizar el primer pago, acto que se interpreta como la plena adhesión a este contrato.
4. El centro garantiza al alumno el derecho a acceder a todas las prestaciones contratadas en el curso, teniendo el alumno derecho a utilizar los servicios incluidos en la modalidad contratada. Todos estos servicios están detallados y a disposición del alumno en los correos informativos, así como en la página [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org)
5. Dado que en internet hay terceros que

## General conditions of the education contract for online and distance courses

### *General*

1. This text and the conditions of use constitute the general framework of the education contract signed by the centre and the student. The registration e-mail and other existing e-mail communications represent the particular conditions of each contract.
2. For the purposes of this contract, the parties are defined as the "centre," or analogous expressions, to refer to the Asociación Proyecto Kalú; and the "user", "student," or analogous expressions, to refer to the person contracting the education service.
3. This contract and the conditions of use are available to the user in the website [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org) and at the moment of registration to the course. The user is not subject to this contract at the moment of registration, but rather at the moment he or she makes the first payment, an act that is interpreted as full adherence to this contract.
4. The centre guarantees the student the right to access all of the benefits contracted in the course, with the student having the right to use the services included in the modality contracted. All of these services are detailed and available to the student in the informational e-mails and on the [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org) web page.
5. Given that there are third parties on the internet that disseminate information about

## Conditions générales du contrat d'enseignement en ligne et de cours à distance

### *Conditions générales*

1. Ce texte ainsi que les conditions d'utilisation constituent le cadre général du contrat d'enseignement auquel le centre et l'étudiant souscrivent. L'inscription par email ainsi que toutes autres communications par email présentent les conditions particulières de chaque contrat.
2. Aux fins du présent contrat, chaque parti sera ici dénommé comme il suit : « le centre », ou équivalent, pour l'Asociación Proyecto Kalú ; et « l'utilisateur », « l'étudiant », ou équivalent pour l'individu contractant le service de formation.
3. Le présent contrat ainsi que les conditions d'utilisation sont mis à disposition des utilisateurs sur le site web : [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org), ainsi qu'au moment de leur inscription aux cours. L'utilisateur ne fait pas l'objet de ce contrat au moment de son inscription, mais lors du premier paiement effectué, action qui sera interprétée comme adhésion à ce contrat.
4. Le centre garantit à l'étudiant l'accès à toutes les prestations incluses dans le programme, lui réservant le droit d'utiliser tous les services mis à sa disposition par le contrat. Le détail de ces services est mis à disposition des étudiants par la biais de courriers électroniques d'information, ainsi que sur la page web [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org).
5. Certaines informations concernant les programmes du centre et échappant à son contrôle étant diffusées sur internet par des partis tiers, il est utile de préciser que les seuls renseignements

difunden información de nuestros cursos y que no podemos controlar es información, la única información vinculante es la publicada y comunicada a través de la web oficial y las comunicaciones directas con el centro.

6. Algunas disposiciones que regulan el marco legal de las condiciones Generales entre el centro y el usuario son la Ley 37/1992, de 28 de diciembre, del Impuesto sobre el Valor Añadido, la Ley 49/2002 de Régimen Fiscal especial de entidades sin ánimo de lucro, la Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre Condiciones Generales de Contratación, el Real decreto-ley 2641/1980, de 7 de noviembre, sobre regulación de la modalidad de enseñanza a distancia impartida por centros privados, la Orden de 29 de junio de 1981 por la que se desarrolla lo dispuesto en el real decreto 2641/1980, de 7 de noviembre, sobre por centros privados de enseñanza a distancia, la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de Consumidores y Usuarios, el Real Decreto 1906/1999, de 17 de diciembre de 1999, por el que se regula la Contratación Telefónica o Electrónica con condiciones generales, la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, la Ley 7/1996, de 15 de enero de Ordenación del Comercio Minorista, y la Ley 34/2002 de 11 de julio, de Servicios de la Sociedad de la Información y de Comercio Electrónico.
7. El usuario declara expresamente conocer, entender y aceptar estas condiciones generales de contratación así como las condiciones de uso, así como conocer el precio, duración y servicios del curso, pudiendo

our courses and that we cannot control this information, the only binding information is that published and communicated through the official webpage and direct communications with the centre.

6. Regulations governing the legal framework of the general conditions between the centre and the user include Law 37/1992 of December 28 on Value Added Tax; Law 49/2002 on the Special Tax System for Non-profit Entities; Law 7/1998 of April 13 on General Contracting Conditions; Royal Decree-Law 2641/1980 of November 7 on regulation of the distance learning modality provided by private centres; the Order of June 29, 1981, developing what is stipulated in Royal Decree-Law 2641/1980 of November 7 on private distance learning centres; Law 26/1984 of July 19 – the General Law for the Defence of Consumers and Users; Royal Decree 1906/1999 of December 17, 1999, regulating telephone or electronic contracting with general conditions; Organic Law 15/1999 of December 13 on the Protection of Data of a Personal Nature; Law 7/1996 of January 15 on Organization of the Retail Trade; and Law 34/2002 of July 11 on information society and electronic trade services.
7. The user expressly states that he or she knows, understands and accepts these general conditions and the conditions of use, as well as knowing the course's price, duration and services, which he/she can consult in the informative e-mails and on the

contraignants sont ceux publiés et communiqués sur le site web officiel du centre.

6. La réglementation constituant le cadre juridique des conditions générales établies entre le centre et l'utilisateur comprend la loi no. 37/1992 du 28 décembre relative à la taxe sur la valeur ajoutée ; la loi 49/2002 relative au régime fiscal des entités à but non lucratif ; la loi 7/1998 du 13 avril relative aux conditions générales des contrats ; le décret-loi royal 2641/1980 du 7 novembre relatif à la réglementation des modalités d'enseignement à distance dispensé par des organismes privés ; l'arrêté du 29 juin 1981 qui développe le contenu du décret-loi royal 2641/1980 du 7 novembre relatif aux centres d'enseignement à distance privés ; la loi 26/1984 du 19 juillet – la loi générale de défense des consommateurs et des usagers ; le décret royal 1906/1999 du 17 décembre 1999 qui règle l'abonnement téléphonique ou électronique avec des conditions générales ; la loi organique 15/1999 du 13 décembre sur la protection des données à caractère personnel ; la loi 7/1996 du 15 janvier sur l'organisation du commerce ; et la loi 34/2002 du 11 juillet sur les services de la société de l'information et du commerce électronique.
7. L'utilisateur reconnaît expressément comprendre et accepter les présentes conditions générales et conditions d'utilisation, ainsi qu'avoir pris connaissance du coût, de la durée et des services proposés dans ce programme, lesquels peuvent être consultés par le biais de courriers électroniques d'information, ainsi que sur le site web. Il ou elle déclare également avoir atteint l'âge de la majorité, et être en capacité juridique d'accéder aux sites web du centre et aux contrats qui y seront passés.
8. Le centre se réserve le droit de réaliser toutes les

consultarlos en los correos informativos y en la página Web. Del mismo modo, declara ser mayor de edad y tener la capacidad jurídica y de obrar necesarias para el acceso a los sitios web del centro y la contratación por medio de los mismos.

8. El centro se reserva el derecho a realizar las modificaciones que considere oportunas, sin aviso previo, tanto en lo referente a los contenidos de los portales, como en las condiciones de uso de los mismos o en las condiciones generales de contratación. Dichas modificaciones podrán realizarse a través de los portales o de cualquier forma admisible en derecho y serán de obligado cumplimiento durante el tiempo en que se encuentren publicadas en los portales y hasta que no sean modificadas válidamente por otras posteriores. No obstante, el centro se reserva el derecho de aplicar, en determinados casos, unas Condiciones Particulares de Contratación con preferencia a las presentes Condiciones Generales cuando lo considere oportuno, anunciándolas en tiempo y forma oportunos.
9. Los alumnos tendrán derecho a ser informados puntualmente, sobre cualquier circunstancia relativa al curso elegido, pudiendo contactar para ello con el centro por el medio que consideren oportuno, preferentemente el correo interno del Aula Virtual. Esta comunicación no tiene coste añadido alguno para el alumno, debiendo éste soportar únicamente el coste normal de la llamada telefónica o de conexión a Internet que tenga contratada. El envío de ejercicios se hará por medio del aula virtual, si el alumno decide hacerlo por correo o por fax (+34 902 009 953)

webpage. He or she also declares that he/she is of legal age and has the legal capacity required for accessing the centre's websites and the contracting performed through them.

8. The centre reserves the right to make any modifications it considers appropriate without prior warning in relation to the contents of the websites, the conditions for their use, or the general contracting conditions. These modifications could be made through the websites or any legally admissible form and will be of obligatory compliance during the time they are published on the websites until such time as they are validly modified by subsequent ones. However, the centre reserves the right in determined cases to apply certain Particular Contracting Conditions that take priority over the present General Conditions when it considers appropriate, announcing them in due time and form.
9. The students will have the right to be informed promptly of any circumstances related to the course chosen and will be able to contact the centre to this end through the medium they consider appropriate, preferably the virtual classroom's internal mail. This communication does not imply any additional cost to the student, who only has to cover the normal cost of the telephone call or his/her contracted internet connection. Exercises shall be sent via the virtual classroom. If the student decides to do this by mail or by fax (+34 902 009 953) he or she will have to assume the costs involved.

modifications qu'il considère nécessaires au contenu des sites web, à leurs conditions d'utilisation ou aux conditions générales du contrat, à tout moment et sans préavis. Ces modifications peuvent être effectuées par le biais du site web ou tout autre format juridiquement admissible, et acquièrent le statut d'obligation le temps de leur publication sur le site web et jusqu'à ce qu'elles soient à leur tour remplacées par d'autres modifications. Le centre se réserve également le droit, dans certains cas déterminés, d'appliquer des conditions particulières relatives à l'exécution du contrat primant sur les présentes conditions générales, quand cela est considéré nécessaire et après en avoir prévenu les intéressés en temps voulu.

9. Les étudiants ont un droit d'accès aux informations relatives au programme auquel ils ont souscrit, dès que ces dernières sont disponibles. Ils ont également la possibilité de contacter le centre à cette fin par le moyen de communication de leur élection, de préférence par le système de messagerie de la salle de classe virtuelle. Ce type de communication n'encourra aucuns frais supplémentaires pour les étudiants, hors coût de communication téléphonique et frais de connexion à internet. Les exercices seront communiqués par le biais de la salle de classe virtuelle. Dans le cas où l'étudiant souhaite recevoir ce contenu par email ou par fax (+34 902 009 953), il devra en assumer le coût.

### **Contenus et méthodologie**

10. L'étudiant a pris connaissance et accepte la structure et la composition de l'ensemble du matériel pédagogique, les conditions de leur utilisation et les particularités du cours.

deberá asumir los costos que esto le genere.

### **Contenidos y metodología**

10. El alumno conoce y acepta la estructuración y composición del material, las condiciones de uso del mismo y las particularidades del curso.
11. El programa será el que figura en la página web [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org) o en el esquema del curso incluida en el Aula Virtual al que se accede a través de la página [proyectokalu.es/aula/](http://proyectokalu.es/aula/)
12. El curso se desarrollará bajo el criterio de tutores con conocimiento práctico y experiencia profesional de las materias a impartir. La programación y contenidos del curso, y pruebas y ejercicios a realizar son efectuadas en atención a criterios docentes y pedagógicos. Se podrá proceder la sustitución de los tutores del grupo cuando fuera necesario garantizando la cualificación profesional del nuevo tutor asignado conforme a lo establecido en la presente cláusula.
13. El usuario, al iniciar el curso en el que se ha inscrito recibirá un nombre de usuario y una contraseña. Con los datos facilitados, el alumno tendrá acceso al aula virtual, donde podrá modificar la información registrada en cualquier momento y corregir posibles errores en los datos. El centro comunica que los datos serán visibles para el resto de los compañeros del aula, no obstante podrán configurar la privacidad para que sus datos no sean visibles a otros usuarios.
14. Se accederá a todos los contenidos y recursos formativos del curso a través del aula virtual. El estudiante será libre de estudiarlos por pantalla o imprimirlos, siendo este coste asumido por el estudiante. El centro no enviará físicamente

### **Contents and methodology**

10. The student knows and accepts the structuring and composition of the materials, the conditions for their use and the particularities of the course.
11. The program will be the one that figures on the webpage [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org) or in the course outline included in the virtual classroom accessed through the webpage [proyectokalu.es/aula/](http://proyectokalu.es/aula/)
12. The course will be developed at the discretion of tutors with practical knowledge and professional experience in the subjects to be taught. The course's programming and contents and the tests and exercises to be conducted are based on teaching and pedagogical criteria. It will be possible to replace the group tutors if necessary, guaranteeing the professional qualification of the new tutor assigned in accordance with what is established in this clause.
13. Upon initiating the course he or she has registered for, the user will receive a user name and a password. The student will be able to use the data provided to access the virtual classroom where he or she will be able to modify the information registered at any time and correct any possible mistakes in the data. The centre communicates that the data will be visible to the other classroom students, although students will be able to configure the privacy option so that their data are not visible to other users.
14. All of the course's educational contents and resources will be accessed through the virtual classroom. The student will be free to

11. Le programme de référence sera celui publié sur le site [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org), ou sur le plan disponible dans la salle de classe virtuelle et accessible en suivant le lien : [proyectokalu.es/aula/](http://proyectokalu.es/aula/).
12. Le cours est développé en fonction des critères retenus par des tuteurs expérimentés disposant des connaissances pratiques et des compétences professionnelles relatives aux sujets enseignés. La programmation des cours, leur contenu, les exercices et les examens s'effectueront en fonction de l'enseignement et des critères pédagogiques en vigueur. Les tuteurs peuvent être remplacés si nécessaire, à condition que les compétences professionnelles de leurs successeurs correspondent aux exigences citées par la présente.
13. Au commencement du programme auquel l'étudiant se sera inscrit, il se verra remettre un nom d'utilisateur et un mot de passe. L'étudiant pourra utiliser ces données pour accéder à la salle de classe virtuelle d'où il pourra modifier ses informations personnelles à tout moment, et corriger ainsi toute erreur potentielle. Le centre fait savoir que ces données seront visibles des autres étudiants, mais que chacun a la possibilité de configurer des options de protection de la vie privée permettant de masquer ces données.
14. L'intégralité du contenu éducatif et les ressources mises à disposition sont accessibles par le biais de la salle de classe virtuelle. L'étudiant peut ainsi consulter en ligne ou imprimer ces informations librement, en assumant le coût de l'impression. Le centre ne communiquera aucuns documents physiques.
15. En cas de doutes ou d'un besoin de clarifications concernant le contenu des cours, les étudiants sont invités à entrer en contact avec leur tuteur par

ningún material.

15. Para cuestiones relacionadas con dudas o aclaraciones sobre los contenidos del curso, el alumno puede contactar con el tutor a través de los foros del Aula Virtual o con mensajes directos a través del aula virtual.
16. Para soporte administrativo o técnico (aclaraciones sobre metodología, conexión al aula virtual, asesoría sobre configuración del ordenador para la revisión de materiales, certificaciones, extensiones...) deberán usar los canales establecidos dentro del aula virtual.
17. Los no estudiantes podrán pedir información sobre cuestiones relacionadas con el plan de evaluación, actualizaciones, información y, en general, pedagógicas o didácticas en [kalu@kaluinstitute.org](mailto:kalu@kaluinstitute.org)
18. Estudiantes que hayan perdido sus datos de acceso al aula virtual podrán escribir a [kalu@kaluinstitute.org](mailto:kalu@kaluinstitute.org)
19. También pueden contactar telefónicamente al +34950700070, por fax al +34902009953, y por correo postal a la Carretera de Níjar 398, 04007, Almería, España. No animamos a usar estos medios ya que están fuera de protocolo y su atención pudiera no ser tan eficiente.
20. Estos servicios se prestan en horario comercial aunque debido al teletrabajo podrá presentarse flexibilidad en la atención.

### **Pagos y Devoluciones**

21. El alumno que reúna los requisitos exigidos por el Centro en relación a las becas, tiene derecho a que se le aplique el descuento fijado, siempre que se acredite documentalmente el cumplimiento de esos requisitos. Dichos descuentos serán aplicables

study them on-screen or print them out, with the cost being met by the student in the latter case. The centre will not physically send any materials.

15. For matters related to doubts and clarifications regarding the course's contents, the student can contact the tutor via the virtual classroom forums or direct messages through the virtual classroom.
16. For any technological or administrative support (methodology, connection to the virtual classroom, advice on configuring the computer for the review of materials, certifications, extensions...) the student should use the channels made available in the virtual classroom.
17. Non students asking about evaluation plan, updates, information and general pedagogical and didactic matters can use the mail [kalu@kaluinstitute.org](mailto:kalu@kaluinstitute.org)
18. If the student has no access to the virtual classroom could write to [kalu@kaluinstitute.org](mailto:kalu@kaluinstitute.org)
19. Users can also contact us by telephone at (+34) 950700070; fax at (+34) 902009953; and by postal mail at Carretera de Níjar 398, 04007, Almería, Spain. We discourage these communication tools because they are outside the protocol and could receive a less efficient attention.
20. These services are provided during business hours, although a degree of flexibility may be possible due to teleworking.

### **Payments and refunds**

21. Students that meet the centre's scholarship requirements have the right to the

le biais des forums ou de la messagerie de la salle de classe virtuelle.

16. Pour toutes demandes d'ordre technique ou administratif (méthodologie, connexion à la salle de classe virtuelle, conseil concernant la configuration de l'ordinateur permettant de consulter les documents, certificats, extensions etc.), les étudiants sont invités à faire usages des moyens mis à leur disposition sur la salle de classe virtuelle.
17. Les non étudiants souhaitant de plus amples informations concernant le programme d'évaluation, les mises à jour ou des clarifications relatives aux aspects pédagogiques et didactiques des programmes sont invités à écrire à l'adresse suivante : [kalu@kaluinstitute.org](mailto:kalu@kaluinstitute.org)
18. Les étudiants n'ayant pas accès à la salle de classe virtuelle peuvent le faire savoir en écrivant à l'adresse suivante : [kalu@kaluinstitute.org](mailto:kalu@kaluinstitute.org)
19. Les utilisateurs peuvent également nous contacter par téléphone au : (+34) 950700070 ; par fax au : (+34) 902009953 ; et par courrier postal à l'adresse suivante : Carretera de Níjar 398, 04007, Almería, Espagne. Nous n'encourageons cependant pas l'utilisation de ces moyens de communication inhabituels pouvant souffrir d'un déficit d'attention de notre part.
20. Ces services sont disponibles aux heures de bureau. Une certaine flexibilité est cependant de mise, cela grâce au télétravail.

### **Paiements et remboursements**

21. Les étudiants remplissant les critères d'éligibilité à une bourse ont le droit à une remise, sous conditions d'être en mesure de communiquer les documents attestant de la conformité de leur situation avec les exigences du centre. Cette

desde la fecha de solicitud por parte del alumno y no tendrán efectos retroactivos.

22. El centro podrá establecer un límite al número de becas entregadas en cada convocatoria resolviéndose estas por orden de recepción de la documentación.
23. El alumno tiene derecho al uso de los servicios durante el periodo establecido en las condiciones particulares especificadas en la página web y en las comunicaciones que se realicen por e-mail. En caso de que, por causa de fuerza mayor, el alumno se viera en la necesidad de no iniciar el curso objeto del contrato, el centro reintegrará al mismo el importe íntegro de la cantidad pagada deduciendo un valor equivalente al 20% del precio regular y los costos bancarios que se generen. Una vez iniciado el curso, no se devolverá al alumno cantidad alguna por baja voluntaria en el curso. Si por causas de fuerza mayor el centro tuviera que suprimir el curso una vez iniciado el mismo se devolverá al alumno el total de cantidades abonadas por el curso.
24. El Centro reintegrará a los alumnos las cantidades abonadas única y exclusivamente en los siguientes casos: En los supuestos de retrasos de inicio de cursos si el alumno no está interesado en continuar en el mismo y lo comunica antes del inicio del mismo. Cuando se suprime o anule algún curso. Las devoluciones se efectuarán previa presentación del correspondiente recibo, y una vez comprobada la procedencia de la devolución.
25. Si una vez transcurrido el plazo normal del curso el estudiante desea extenderlo deberá

established discount as long as they provide documentary confirmation of their compliance with the said requirements. This discount will be applicable from the date on which it is requested by the student and will not be retroactively applied.

22. The centre will be able to establish a limit on the number of scholarships provided each time the course is held, with preference given according to the order in which the documentation is received.
23. The student has the right to use the services during the period established in the particular conditions specified in the webpage and in the e-mail communications. If in the case of force majeure the student finds him or herself unable to start the course subject to the contract, the centre will return the whole amount paid, deducting a value equivalent to 20% of the regular price plus the banking costs generated. Once the course has started, the student will not be refunded any amount for voluntarily leaving the course. If the centre has to cancel the course after it has started due to force majeure, the student will be returned the total amounts paid for the course.
24. The centre will refund the students the amounts they have paid only and exclusively in the following cases: In the event of delayed initiation of a course if the student is not interested in continuing and communicates as much before the course starts; and if a course is cancelled or annulled. The repayments will be made following the presentation of the corresponding receipt and once the source

remise entrera en vigueur à la date à laquelle l'étudiant en aura fait la demande, et ne sera en aucun cas rétroactive.

22. Le centre se réserve le droit de limiter le nombre de bourses remises à chaque début de cours, la priorité sera établie en fonction des dates de réception des documents demandés.
23. L'étudiant a le droit d'utiliser les services mis à sa disposition pour la période établie dans les conditions particulières disponibles sur le site web et transmises par email. Si, en cas de force majeure, l'étudiant se trouverait dans l'impossibilité de commencer les cours à la période indiquée dans le contrat, le centre procédera au remboursement de la totalité de la somme versée, moyennant une pénalité équivalente à 20 % du prix habituel, à laquelle s'ajouteront les frais bancaires encourus. Une fois les cours débutés, l'étudiant ne pourra en aucun cas bénéficier d'un remboursement en cas d'abandon volontaire du programme. Si, en cas de force majeure, le centre se voit dans l'obligation d'annuler le programme en cours, l'étudiant se verra rembourser l'intégralité des sommes engagées pour l'accès aux cours.
24. Le centre procédera au remboursement des sommes versées par les étudiants, uniquement et exclusivement dans les cas suivants : en cas de retard dans le début des cours et si l'étudiant fait savoir qu'il ne souhaite pas poursuivre le programme et qu'il le communique au centre avant le début des cours ; ou si les cours sont annulés ou interrompus pour de bon. Les remboursements seront effectués après présentations des factures correspondantes et une fois confirmée la source du remboursement.
25. Des frais supplémentaires s'appliqueront dans le cas où l'étudiant souhaiterait prolonger la durée

realizar un pago complementario.

26. El precio de los cursos no se incrementa con el IVA en función del Artículo 20.1.9 de la Ley 37/1992, de 28 de diciembre, del Impuesto sobre el Valor Añadido.

### ***Propiedad de los materiales***

27. Los contenidos de los cursos se componen de materiales originales propiedad del Centro y de materiales de uso público disponibles en modo abierto en Internet. Los materiales propios del centro incluidos en los cursos son editados por el propio Centro y se actualizan normalmente cada vez que son reeditados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos editados por el Centro. Los derechos de propiedad intelectual del contenido de la pagina Web, su diseño gráfico y códigos son titularidad del Centro, quedando por tanto prohibida, su reproducción, distribución, comunicación pública, y transformación, salvo para uso personal y privado. Además queda prohibido reproducir, transmitir, distribuir, exhibir públicamente o crear trabajos derivados de los materiales originales, excepto para uso personal y privado. Asimismo queda prohibida la utilización de cualquier método para revelar o duplicar la metodología didáctica o tecnológica para cualquier propósito que no sea personal o privado.
28. Cualquier utilización de los mismos contraria a las normas en materia de propiedad intelectual, podrá ser perseguida con arreglo a la legislación vigente.
29. El estudiante otorga licencia Creative Commons Attribution (CC BY) a todos sus trabajos, personales o en grupo, realizados en

of the repayment has been confirmed.

25. If the student wants to extend the normal time period of the course after it has finished, he or she must make a complementary payment.
26. The price of the courses does not increase with value added tax, in accordance with Article 20.1.9 of Law 37/1992 of December 28 on Value Added Tax.

### ***Ownership of the materials***

27. The course contents include both original materials that are the centre's property and public use materials openly available on the internet. The centre's own materials included in the courses are published by the centre itself and normally updated every time they are re-published. The total or partial reproduction of the contents published by the centre is prohibited. The intellectual property rights of the webpage contents, their graphic design and codes belong to the centre and their reproduction, distribution, public communication and transformation are therefore prohibited, except for personal and private use. It is also prohibited to reproduce, transmit, distribute, publicly exhibit or create works derived from the original materials, except for personal and private use. The use of any method to reveal or duplicate the didactic or technological methodology for any purpose that is neither personal nor private is also prohibited.
28. Any use of the materials contrary to the intellectual property regulations could be prosecuted in accordance with the current legislation.

normale des cours au-delà de la date de fin du programme.

26. Le prix des cours n'augmente pas proportionnellement à la TVA, conformément à l'article 20.19 de la loi 37/1992 du 28 décembre sur la Taxe sur la Valeur Ajoutée.

### ***Propriété du matériel pédagogique***

27. Le contenu des cours comprend à la fois le matériel pédagogique originel, propriété du centre, et du contenu public mis à libre disposition sur internet. Le matériel pédagogique du centre compris dans les cours est publié par le centre et habituellement mis à jour à chaque nouvelle publication. La reproduction partielle ou intégrale du contenu publié par le centre est formellement interdite. Les droits de propriété intellectuelle du contenu de la page web, sa conception graphique et ses codes appartiennent au centre en propre, et leur reproduction, distribution, communication au public et transformation sont formellement interdits hors usage personnel et privé. Il est également interdit de reproduire, transmettre, distribuer, exposer publiquement ou créer des œuvres tirées du matériel originel, hors usage personnel et privé. Est également interdite l'utilisation de quelque méthode visant à révéler ou dupliquer les méthodes didactiques et technologiques du centre dans un but que ne soit ni personnel ni privé.
28. Toute utilisation du matériel pédagogique contraire à la réglementation sur la propriété intellectuelle peut faire l'objet de poursuites, conformément à la législation en vigueur.
29. Les étudiants accordent systématiquement une licence Creative Commons Attribution (CC BY) à tous les travaux individuels et de groupe produits dans le cadre du programme d'enseignement.

el curso, incluyendo investigaciones o comentarios en foros, por el que comparte su trabajo y facilita su uso principalmente en internet u otros medios  
<http://es.creativecommons.org/licencia/>

### **Datos personales y foros**

30. De acuerdo con lo que establece la española Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, los datos recogidos a partir del formulario de inscripción serán incorporados a un fichero bajo la responsabilidad del centro con la finalidad de atender los compromisos derivados de la relación que mantenemos con el usuario. Puede ejercer sus derechos de acceso, rectificación, cancelación, y oposición mediante un escrito a nuestra dirección: CTRA NIJAR 398 04007, ALMERÍA - ESPAÑA, incluyendo copia del NIF.
31. Mientras no se comunique al centro lo contrario, se entenderá que los datos no han sido modificados, que el usuario se compromete a notificarnos cualquier variación y que el centro tiene el consentimiento para utilizarlos con la finalidad de impartir la formación en la que el usuario se ha matriculado y poder sustanciar la relación entre las partes.
32. A partir de la inscripción en el formulario de registro el usuario autoriza expresamente el tratamiento de sus datos de carácter personal, para la finalidad especificada, por parte del centro.
33. Una vez se inicie el curso los estudiantes consienten en compartir con otros estudiantes datos personales básicos como el nombre y el

29. The students grant Creative Commons Attribution (CC BY) license to all of the personal or group works they produce during the course, including research studies or comments made in forums, through which they share their work and facilitate its use principally on the internet or other media  
<http://creativecommons.org/>

### **Personal data and forums**

30. In accordance with what is established in the Spanish Organic Law 15/1999 on Protection of Data of a Personal Nature, we inform you that the data obtained from this form will be incorporated into an automated database under the responsibility of the Asociacion Proyecto Kalu with the aim of attending to your consultations and sending you information that may be of interest to you. You can exercise your rights to access, rectification, cancellation and opposition by writing to us at the following address: CTRA NIJAR 398; 04007 ALMERIA - SPAIN, attaching a copy of your id card.
31. Unless you inform us to the contrary, we will assume that your data have not been modified, that you will notify us of any changes and that we have your consent to use them in order to substantiate the relationship between the parties and to deliver the contracted training.
32. From the moment of registration using the registry form, the user expressly authorizes the processing of his or her personal data by the centre for the ends specified.
33. Once the course has started, the students consent to share with other students basic

Cela inclut également les travaux de recherche ainsi que les contributions aux forums de discussion, à travers lesquels sont partagés les devoirs et facilitant son utilisation sur internet ou autres formats. <http://creativecommons.org/>

### **Données personnelles et forums**

30. En vertu de la loi organique espagnole 15/1999 relative à la protection des données à caractère personnel, nous vous informons que les données obtenues ici seront transférées vers une base de données automatisée et sous la responsabilité de l'Asociacion Proyecto Kalu, cela ayant pour objectif de répondre au mieux aux engagements pris entre le centre et l'utilisateur. Il est possible d'exercer son droit d'accès, de modification et d'opposition en écrivant au centre à l'adresse suivante : CTRA NIJAR 398; 04007 ALMERIA – ESPAGNE, en joignant une photocopie de votre pièce d'identité.
31. Le centre tiendra pour correctes les informations soumises par l'utilisateur, sauf indication contraire ou modification souhaitée de la part de ce dernier. L'utilisateur a le devoir de transmettre toute modification de ces données. Le centre se réserve également l'autorisation d'utiliser ces données afin de renforcer les relations et les échanges entre les deux partis et cela dans l'optique de mener à bien la formation faisant l'objet du contrat.
32. Lors du remplissage du formulaire d'inscription, l'utilisateur autorise expressément l'utilisation de ses données à caractère personnel par le centre, à toutes fins utiles.
33. Une fois les cours commencés, les étudiants consentent au partage de leurs données personnelles de base, telles que leurs nom et adresse email, avec les autres étudiants. Les étudiants le souhaitant ont la possibilité d'éditer



correo electrónico. El estudiante que así lo desee podrá editar su perfil y ocultar esta información a los demás.

34. Por su parte, el estudiante se compromete a no guardar datos de los demás ni a realizar comunicaciones con ellos sin pedirles consentimiento expreso.
35. La comunicación en los foros entre las partes, con el resto de alumnos, tutores y administradores se efectuarán en lenguaje respetuoso y no ofensivo. El centro podrá eliminar cualquier información que no sea adecuada al contenido y finalidad del curso.
36. El Centro no utiliza técnicas de spamming y únicamente tratará los datos que el usuario transmita mediante los formularios electrónicos habilitados en este sitio web o mensajes de correo electrónico.
37. El Centro podrá comunicarse con el estudiante durante el curso o previo a este para comunicarle las fechas siguientes de inicio del curso o con relación a otras comunicaciones relacionadas con el estudio.
38. El alumno se compromete a hacer buen uso de los recursos informáticos que el centro pone a su disposición en cursos On Line. La contraseña que se da al alumno es personal e intransferible. Cualquier uso fraudulento de esta contraseña y las consecuencias que se deriven del mismo, serán plena responsabilidad de su propietario, quedando el centro facultado para ejercitar las acciones legales que estime oportunas en defensa de sus derechos.
39. El derecho de acceso al aula es del Estudiante, no pudiendo este endosarlo a un tercero sin el consentimiento del Centro.

personal details, such as their name and e-mail address. Students that so wish will be able to edit their profile and hide this information from the others.

34. For their part, the students commit themselves not to save other students' data or to communicate with them without requesting their express consent.
35. Communication in the forums between the parties and with the other students, tutors and administrators will employ respectful and non-offensive language. The centre will be able to eliminate any information not appropriate to the contents and ends of the course.
36. The centre will not use any spamming techniques and will only process the data that the user sends through the electronic forms provided in this website or e-mail messages.
37. The centre will be able to communicate with the student during the course or prior to it in order to announce the next course initiation dates, or in relation to other communications related to the studies.
38. The students commit themselves to make good use of the informatic resources the centre makes available to them in on-line courses. The password each student is given is personal and non-transferable. Any fraudulent use of this password and the consequences derived from this will be the full responsibility of its owner, while the centre is authorized to take any legal action it considers appropriate in defense of its rights.
39. The right of access to the classroom

leur profile et de masquer ces informations.

34. Pour leur part, les étudiants s'engagent à ne pas sauvegarder les données des autres étudiants, et à ne pas communiquer avec eux sans leur consentement préalable.
35. La communication ayant lieu sur le forum entre les différents partis et entre étudiants, avec les tuteurs et les administrateurs, doit s'effectuer en termes respectueux et non-injurieux. Le centre se réserve le droit de supprimer toutes informations inappropriées, ce afin d'assurer le bon déroulement des cours.
36. Le centre s'engage à ne pas faire usage de spams et à n'utiliser que les informations transmises par le biais des formulaires électroniques transmis sur le site web ou par email.
37. Le centre sera en mesure de communiquer avec les étudiants au cours du programme ou avant son commencement afin de leur communiquer les dates de début des prochains cours, ou toutes autres informations relatives au programme d'études.
38. Les étudiants s'engagent à faire bon usage des ressources informatiques mises à leur disposition en ligne par le centre. Le mot de passe communiqué à chaque étudiant est unique et non-transférable. L'utilisateur associé à un mot de passe donné est responsable de toute utilisation frauduleuse de ce dernier ainsi que des conséquences qui en découleraient. En conséquence de quoi, le centre se réserve le droit d'engager les poursuites juridiques qui s'imposeraient afin de défendre ses intérêts.
39. Le droit d'accès à la salle de classe virtuelle est propre à chaque étudiant et ne peut en aucun cas être cédé à des tiers sans le consentement exprès du centre.

40. El alumno se compromete a no incurrir en actividades no autorizadas de acceso a sistemas informáticos, tanto del centro como de terceros, ni en actividades no autorizadas de acceso, de alteración o manipulación de información, tanto si la información pertenece al centro como si pertenece a terceras personas, de acuerdo con lo que se señala en la normativa vigente sobre protección de datos personales.

### **Servicio técnico**

41. El centro se compromete a mantener en perfecto funcionamiento el Aula Virtual, y a que funcione sin problema en los navegadores, Mozilla Firefox (a partir de la versión 3.6)
42. Así mismo el alumno deberá disponer de algunos programas como un lector de documentos PDF, de archivos Flash, de videos y de archivos con extensión .doc y .xls, y tener instalada la opción de Java en su navegador.
43. El Centro utiliza ventanas popups o emergentes para mostrar información al alumno. Para el correcto funcionamiento del servicio el alumno deberá permitir el uso de popups para los sitios web [proyectokalu.es/aula/](http://proyectokalu.es/aula/) y [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org)
44. El usuario consiente el uso de cookies y deberá tenerlas activadas con la finalidad de facilitar su navegación por las diferentes páginas del presente sitio web y de poder mantener una sesión personalizada.
45. El alumno debe disponer de un equipo informático y de conexión a internet adecuados y bien configurados para el uso del Aula, corriendo todos los costes que por estos conceptos se originen por cuenta del alumno.

corresponds to the student and cannot be ceded to a third party without the centre's consent.

40. The student commits not to participate in unauthorized activities to access informatic systems belonging either to the centre or to third parties, or in unauthorized activities of access to, alteration or manipulation of information belonging either to the centre or to third parties, in accordance with what is stipulated in the current regulations on the protection of personal data.

### **Technical services**

41. The centre commits itself to keeping the virtual classroom functioning perfectly and to ensuring it functions without any problems in Mozilla Firefox browsers (from version 3.6).
42. The student should also have certain programmes, such as a reader of PDF documents, Flash files, videos and files with.doc and .xls extensions, and have the Java option installed in his or her browser.
43. The centre uses pop-up windows to show the student information. For the service to function correctly, the student should allow the use of pop-ups for the websites [proyectokalu.es/aula/](http://proyectokalu.es/aula/) and [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org)
44. The user consents to the use of cookies and should have them activated with the aim of facilitating his or her navigation through the different pages of this website and keeping the sessions personalized.
45. The student must have computer equipment and an internet connection that are suitable and well-configured for the use of the classroom, with all of the related costs

40. L'étudiant s'engage à ne pas prendre part à des activités non-autorisées telles que tenter de pénétrer le système informatique du centre ou de tiers, ou d'accéder, de modifier ou de manipuler des informations appartenant au centre ou à des tiers, conformément aux réglementations en vigueur relatives à la protection des données à caractère personnel.

### **Service technique**

41. Le centre s'engage à assurer le parfait fonctionnement de la salle de classe virtuelle, et à s'assurer qu'elle puisse être correctement accessible sur les navigateurs Mozilla Firefox (à partir de la version 3.6).
42. Les étudiants doivent avoir accès à certains programmes, tels qu'un lecteur de PDF, fichiers Flash, vidéos et documents à extension .doc et .xls, et avoir installé l'option Java dans leur navigateur.
43. Le centre utilise des fenêtres pop-ups pour communiquer certaines informations. Afin de s'assurer que ce service fonctionne correctement, les étudiants doivent autoriser les pop-ups pour les sites [proyectokalu.es/aula/](http://proyectokalu.es/aula/) et [kaluinstitute.org](http://kaluinstitute.org).
44. Les utilisateurs autorisent l'utilisation des cookies et doivent s'assurer de leur activation dans le but de faciliter leur navigation à travers les différentes pages du site web, et afin de maintenir la personnalisation de leur session.
45. L'étudiant doit disposer d'un ordinateur et d'une connexion à internet, d'un débit suffisant et configurée correctement pour l'utilisation de la salle de classe virtuelle. Ces coûts sont imputés à l'étudiant.
46. La vitesse minimum recommandée afin de pouvoir avoir accès aux cours sans problème est de 512

46. La velocidad mínima recomendable para realizar el curso sin problemas es de 512 kbps, aunque siendo este concepto relativo podemos considerar que si la experiencia de una navegación normal por internet, incluyendo la visualización de videos de youtube, es satisfactoria para el usuario, lo será también la realización del curso.
47. El centro no tendrá responsabilidad alguna en caso de una incorrecta instalación o configuración del equipo del alumno que le impida hacer uso del Aula, ni se hará cargo del servicio técnico que el equipo informático del alumno pueda necesitar para su correcto funcionamiento.
48. El alumno conoce y acepta que no será motivo de devolución del importe del curso la imposibilidad de realizarlo debido a una mala instalación o configuración de su equipo informático o de su conexión a Internet. El Centro no será responsable de los retrasos o fallos que se produjeran en el funcionamiento de su arquitectura tecnológica, así como tampoco de las interrupciones o mal funcionamiento de los servicios contratados, cuando tuvieran su origen en averías producidas por catástrofes naturales como terremotos, inundaciones, rayos o incendios, situaciones de fuerza mayor, situaciones de urgencia extrema tales como guerras, operaciones militares, disturbios civiles, huelgas, cierres patronales o se encuentre fuera de su control razonable. Del mismo modo, y sin intención de hacer una lista exhaustiva, se consideran también fuera del control razonable del Centro los siguientes elementos: MODEM del alumno, Sistema o

- covered by the student.
46. The minimum recommended velocity for receiving the course without any problems is 512 kbps, although as this is a relative concept it can be considered that if the user finds normal browsing on the internet to be satisfactory, including the display of YouTube videos, then he or she will also be able to receive the course satisfactorily.
47. The centre will not accept any responsibility for any incorrect installation or configuration of the student's equipment that stops him or her from using the classroom; nor will it assume responsibility for any technical service the student's computer equipment may need to function correctly.
48. The student knows and accepts that not being able to start the course due to the bad installation or configuration of his or her computer equipment or internet connection shall not be a reason for reimbursing the cost of the course. The centre will not be responsible for any delays or failures produced by the functioning of its technological architecture or for any interruptions or bad functioning of the services contracted when resulting from breakdowns produced by natural disasters such as earthquakes, flooding, lightning or fires; situations of force majeure; situations of extreme urgency such as wars, military operations, civil disturbances, strikes, lockouts; or when outside of its reasonable control. In the same way, and without intending to produce an exhaustive list, the following elements are also considered to be outside of the centre's reasonable control:

- kbps. Ce concept étant relatif, on peut considérer que l'accès aux cours se fera sans problème si l'utilisateur profite d'un confort de navigation sur internet satisfaisant et s'il a accès aux vidéos de YouTube.
47. Le centre rejette toute responsabilité concernant une installation défectueuse ou une mauvaise configuration de l'équipement de l'étudiant l'empêchant d'utiliser la salle de classe virtuelle. Le centre rejette également toute responsabilité concernant toute assistance technique dont l'équipement informatique de l'étudiant pourrait avoir besoin afin de fonctionner correctement.
48. L'étudiant reconnaît en toute connaissance de cause que ne pas être en mesure de commencer les cours pour cause d'une mauvaise installation ou configuration de son équipement informatique ou de sa connexion à internet, ne constitue pas une raison suffisante pour exiger un remboursement des frais de scolarité. Le centre ne sera pas responsable des retards ou défaillances de son architecture technologique, de toute interruptions ou dysfonctionnements des services faisant l'objet du contrat lors que ces derniers résulteraient de pannes faisant suite à des catastrophes naturelles telles que des tremblements de terre, des inondations, la foudre ou le feu, des situations de force majeure, des situations d'urgence extrême telles que des guerres, des opérations militaires, des troubles civils, des grèves ou des lockouts, ou de situations sur lesquelles il n'a raisonnablement aucun contrôle. De la même manière, et sans prétendre pouvoir recourir à une liste exhaustive, le centre considère n'avoir raisonnablement aucun contrôle sur les éléments suivants : le modem de l'étudiant, le système informatif ou l'appareil de l'utilisateur,

dispositivo informático del usuario, Software de conexión, Software de navegación, Applets, controles ActiveX y plugins del programa de navegación, Virus, Red telefónica conmutada, RDSI, frame relay, cable, satélite y cualquier otra infraestructura de transporte o telecomunicaciones que utilice el alumno.

### ***Evaluación, feedback y Certificación***

49. El aprovechamiento del curso se realiza mediante preguntas tipo test pudiendo incluir otros ejercicios obligatorios y puntuables.
50. La opinión de los alumnos será recogida y analizada a través de encuestas de satisfacción sobre los contenidos y sobre el papel de los tutores.
51. Los alumnos tienen derecho a plantear sugerencias, quejas y reclamaciones, por tanto existirá un mecanismo por el cual podrá exponerlas y recibir respuesta.
52. Una vez finalizado el curso con aprovechamiento, el sistema emitirá un certificado descargable firmado digitalmente con validez legal como curso de formación continua no oficial. También se puede expedir un certificado de matriculación en el curso, previa petición por el alumno. La expedición de certificados en copia física podrá realizarse previo pago de las tasas fijadas.

### ***Criterios de Admisión***

53. El alumno declara que cumple con los criterios de admisión: Dominar a nivel leído y escrito el idioma en el que se realiza el curso; tener formación universitaria o tener experiencia o vinculación con organizaciones de cooperación al desarrollo o de ayuda humanitaria; y tener

the student's modem, the user's computer system or device, connection software, navigation software, applets, activex controls and plugins of the browser programme, viruses, commuted telephone network, ISDN, frame relay, cable, satellite and any other transport or telecommunications infrastructure used by the student.

### ***Evaluation, feedback and certification***

49. Course achievement is measured using test-type questions and it is possible to include other obligatory and gradable exercises.
50. The students' opinions will be gathered and analyzed through satisfaction surveys on the contents and on the role of the tutors.
51. The students have the right to make suggestions and complaints, and there will therefore be a mechanism through which they can express them and receive a response.
52. Once the course has been successfully finished, the system will issue a downloadable certificate digitally signed and legally valid as a Continuing Education, non-official training course. A certificate of registration in the course can also be issued if requested by the student. The issuing of physical copies of certificates will also be possible following payment of the established fees.

### ***Admission criteria***

53. The student declares that he or she complies with the admission criteria: a good level of reading and writing in the language in which the course is being given; a

son logicié de connexion, son logicié de navigation, ses applets, ses contrôles ActiveX et plugins des programmes de navigation, les virus, le réseau téléphonique, les connexions RNIS, les relais de trame, le câble, le satellite ou toute autre infrastructure de transport et de télécommunications utilisées par l'étudiant.

### ***Évaluation, feedback et certification***

49. La réalisation des objectifs des cours est évaluée par le biais de questions à choix multiples. Cependant, d'autres exercices obligatoires peuvent être intégrés au programme et notés.
50. L'opinion des étudiants sera recueillie et analysée lors d'enquêtes de satisfaction portant sur le contenu des cours et le rôle des tuteurs.
51. Les étudiants ont le droit de faire des suggestions, d'émettre des doléances et de faire des réclamations. Un mécanisme sera mis à leur disposition dans ce but précis par le biais duquel ils pourront s'exprimer et obtenir des réponses.
52. Une fois le programme mené à bien avec succès, le système émettra un certificat disponible au téléchargement, signé numériquement et juridiquement valable en tant que cours de formation continue non-officiel. Un certificat d'inscription au cours peut également être remis à l'étudiant, sur demande. Des copies papier de ces documents peuvent également être envoyées à l'étudiant moyennant certains frais établis.

### ***Critères d'admission***

53. L'étudiant déclare correspondre aux critères d'admission et dispose : d'un bon niveau de lecture et d'écriture dans la langue du cours ; d'un diplôme universitaire ou d'une expérience en lien avec la coopération pour le développement ou les

habilidades suficientes con el ordenador para navegar por internet y realizar las actividades básicas con los archivos.

### ***Jurisdicción***

54. El centro se reserva asimismo la facultad de presentar las acciones civiles o penales que considere oportunas por la utilización indebida de los portales y sus contenidos o por el incumplimiento de las presentes condiciones.
55. La relación entre el usuario y el centro se regirá por la normativa vigente y de aplicación en el territorio español. De surgir cualquier controversia las partes podrán someter sus conflictos a arbitraje en la jurisdicción ordinaria de la localidad de Almería, España.

university education or experience or linkage with development cooperation or humanitarian aid organizations; and good enough computer skills to navigate the internet and perform basic activities with the files.

### ***Jurisdiction***

54. The centre also reserves the faculty to take any civil or criminal legal action it considers appropriate for the illegal use of the websites and their contents or for noncompliance with the conditions mentioned here.
55. The relationship between the user and the centre shall be governed by the current regulations applicable in Spain. In the event of any controversy, the parties shall submit their conflicts to arbitration in the locality of Almería, Spain.

organisations d'aide humanitaire ; des compétences informatiques suffisantes pour lui permettre de naviguer sur internet et d'effectuer des tâches élémentaires sur les documents auxquels il aura accès.

### ***Jurisdiction***

54. Le centre se réserve la possibilité d'engager les poursuites civiles ou criminelles qu'il juge appropriées en cas d'utilisation illégal de ses sites web et de leur contenu, ou en cas de non-respect des conditions mentionnées par la présente.
55. La relation entre l'utilisateur et le centre est soumise aux réglementations en vigueur sur le territoire espagnol. En cas de litige, chaque parti est invité à se soumettre à l'arbitrage de la juridiction d'Almería, en Espagne.